

# 乔治·佩顿博士，《圣经翻译》，第 5 节， 翻译中的角色

© 2024 George Payton 和 Ted Hildebrandt

这是乔治·佩顿博士关于圣经翻译的教学。这是第 5 节，翻译中的角色。

我们讨论了翻译过程以及所涉及的所有不同步骤。

我们讨论了翻译过程中的不同人员。我们讨论了顾问，我们讨论了译者。圣经翻译中有时会用到第三个角色，即协调人，或称为顾问。

那么，这些人在翻译过程中分别做了什么？他们的工作有重叠吗？他们的职责是共同的还是各有不同？他们如何共同帮助完成一份好的翻译？那么，让我们回顾一下翻译者是什么。翻译者通常是母语人士。再次重申，我将使用翻译者一词来指代将圣经翻译成当地语言的人。

好的，我们的目的是讨论圣经翻译过程中的这三个参与者或角色。我们称他们为国家翻译、翻译顾问和翻译顾问。很久以前，当我在 90 年代开始从事翻译工作时，从事翻译工作的人被称为翻译家。

所以，我被称为翻译，因为我从事翻译工作。或者是一名实地语言学家，意味着你走出去，在当地人中研究语言学。当地人最初被称为语言助手，后来被称为母语翻译。

但如果他们说的是当地语言，他们就是翻译，而我不是。因此，从这个意义上讲，我从事翻译工作，但他们说的是当地语言，所以他们被称为翻译。这就是我使用它的方式。

如今，甚至现在，人们在交谈时有时也会使用“翻译”一词。哦，你是一名翻译。好的。一些圣经代理人说，好吧，我们实际上并不从事翻译工作；我们只是帮助完成翻译，但我们并没有真正参与翻译。

这话有点对，但又有点不对。他们说我们提供指导和建议，但我们实际上并不做翻译，事实并非如此。但你扮演的是提供建议或指导的角色。

你还有一名顾问。这两个人有什么区别？他们是相同的还是不同的？如果是，他们有什么不同？所以，需要澄清。本演讲将阐明顾问和咨询师之间的区别。

问题是，在英语中，建议和咨询往往是，是的，这几乎是同一件事。那么，它们之间有什么区别呢？好的。提醒我们翻译的职责是什么。

而这正是他们需要擅长的。我们拥有非翻译技能，就像我们所说的，计算机技能，通常只是使用计算机，特定软件，例如某种电子邮件软件，某种文字处理软件。**Word** 是最常见的。

其他非翻译软件。更广泛地掌握语言交流技能、学习技能。翻译职责包括理解文章内容。

再次强调，学习技巧、批判性思维、解释、使用圣经资源、使用翻译专用软件、了解如何使用翻译原则起草，并在起草时应用这些原则。记住我们所说的起草的所有困难。好的。

记住这一点。有一个名为 **Adapted** 的程序。无论如何，如果你想把 **A** 语言的翻译变成类似的 **B** 语言，这个过程是什么，如何做到这一点？有能力审视自己的工作并思考，好吧，我可以改进它。

这是我的第一次尝试，但我认为我可以做得更好。所以，你先这样做，然后把它交给别人，他们会给你反馈。同时，他们给你第一次尝试，你给他们反馈。

因此，与团队中的其他人合作、互相提供反馈是译员应该能够做到的流程的一部分。检查准确性。因此，查看原文的逐字版本并通读它，确保您没有遗漏任何内容。

之后，校对、拼写以及写作时通常需要做的其他事情。好的。这就是翻译，也就是说当地语言的人。

好的。我们还有另一个角色，叫做翻译顾问。翻译顾问也被称为翻译协调员。

并非每个组织和 Wycliffe SIL 世界中的每一个部分都有翻译顾问的职位。而翻译顾问在特定团体的组织结构中所处的位置可能因组织而异。提出有关翻译顾问的这个问题是提高对翻译过程中问题的认识的机会，这些问题可能之前已经讨论过，也可能没有讨论过。

我在前几年，2015 年、2010 年和“我们需要顾问做什么？”时就与人们讨论过。当地人知道如何做这件事。对此意见不一。好的。

所以有时这种人被称为释经顾问。有时他们被称为翻译专家。有时他们被称为翻译促进者。

我只想说，称他们为释经顾问会给人一种错误的印象，那就是他们所做的一切都是那样。他们做释经，然后，哦，好吧，你就得靠自己了。实际上，他们所做的远不止这些。

因此，我不太喜欢使用“解经顾问”这个词，因为您最终会帮助做很多其他事情。那么这个人做什么呢？下一句引言来自 SAL 组织网站。我们将浏览一下。

如果你愿意，你可以停下来读一读。通常，他们不是母语人士，这是事实。成为团队的一员，培训同事，为翻译理论和实践、注释和语言学做出贡献，这已经够多了。

这是 SAL 网站上的简短定义。这个定义要长得多。天哪。

这个人超人，拥有各种不同的技能。他们必须了解一切。除此之外，翻译专家还经常向当地社区成员传授和培训翻译原则和程序。

我强调这一点是因为他们总是这样做。我想不出什么时候不这样做。因为如果你找一个在教堂长大、懂他们的语言、了解他们的文化但没有接受过翻译培训的人，他们怎么接受培训呢？而他们接受培训的方式是接受一个受过如何培训他们的人的培训。

这就是这个促进者/顾问。它还说他们经常被要求管理语言发展计划的总体方面。我们稍后再详细讨论这个问题。

好的。那么，他们需要具备哪些技能？嗯，他们应该具备一定程度的语言技能。他们了解语法吗？如果他们实际上没有研究语法，他们能读懂研究语法的其他人的报告吗？当他们说这是一种 SOV 语言时，他们应该知道 SOV 语言是什么意思。

因此，当他们使用内部语言并在报告中读到这些内容时，他们应该能够理解它的含义。他们应该知道其他一些语言术语是什么。他们应该具备过渡技能。

所以他们应该了解人们是如何交流的。顺便说一句，明天下一堂课我们会讲到这个。他们应该了解传递过程，传递意义。

他们应该理解如何将翻译原则应用于翻译难题。他们应该理解不同的翻译风格。例如，有些翻译风格更注重字面意思，或者更注重形式，即保留原始语言的形式，而不是试图以更有意义的方式进行交流。

他们应该了解项目目标。Skolpos的意思是目标。他们还应该了解项目的目标对象是谁以及目标受众是谁。

还记得我们在之前的讨论中说过的吗：你为谁翻译在很大程度上决定了你的翻译措辞。他们知道多少？你需要简化多少？你能直接说多少？你需要在脚注中添加多少或添加其他信息？当你尝试这样做时，你的目标受众可能是需要考虑的最大因素之一。因此，翻译顾问应该了解目标受众是谁。

然后，他们可以和翻译团队交谈。这适合这些人吗？好的，以下是翻译顾问的其他一些技能：他们应该具有良好的圣经背景知识。

所以，他们应该具备圣经技能。理想情况下，他们应该至少了解一种圣经语言。如果他们从事新约圣经的研究，他们可能应该懂一些希腊语。

他们可能不是希腊语博士，但他们应该懂一点希腊语。如果他们研究旧约，他们应该懂一点希伯来语。注释和解释学。

他们应该能够分析文本。他们应该能够对文本做出很好的解释。所有这些都是圣经技能。

当你想出一个解释时，你需要解释和阐释。他们应该了解语言和文化。如果他们不懂目标语言，那也没关系。

它仍然可以工作。我碰巧学习了 Ormah 语言。我会说 Ormah 语言是因为我在一个没有基督徒的群体中工作，所以在进入翻译阶段之前，我希望自己能够很好地沟通。

这并不总是可行的。有时，我们的顾问会使用两三种语言。你不可能学习两三种语言，但你可以为这些语言和语言团队提供服务。

但你应该了解更广泛交流的语言。你应该了解该国的贸易语言。同样，说、听、读、写，尤其是如果他们使用的圣经是那种语言的话。

至少大体上了解接受语言或目标语言的写作模式和语法模式。如果你能说，那就太好了。如果你不能，你至少应该熟悉它。

当人们开始从事语言项目时，就会发生这种情况，一开始确实很难，但在他们与翻译团队合作后，他们会一遍又一遍地编辑翻译的文本。大约六个月或一年后，他们就可以在没有任何帮助的情况下阅读大量文本。顺便问一下，这里的这个词是什么？就是这个。

好的，太好了。我去咨询了顾问，我问团队，你能解释一下这句话的语法吗？他们问顾问能不能给他解释一下。这位欧洲女士说，好的，就是这样的。她向我解释了语法。

她明白这一点，因为为什么？她已经反复研究过这个问题。这是顾问需要培养的。了解人们的文化并培养文化能力。

文化能力可能是过去五到十年来高等教育的一个流行词。每个人都在谈论对另一种文化的适应能力。但这并不意味着文化意识。

在某种程度上确实如此，但文化意识并不能涵盖全部情况。文化意识意味着，哦，我知道人们通常不会这样做。我们学校有一次去欧洲的宣教之旅，他们去了德国。

他们在那里的时候，有一群大学生和一个德国人在一起。他们穿过马路，一辆车开了过来。那辆车差点撞到几个人，因为他们当时正在街上行走。

汽车猛踩刹车。他们向后跳了一步，司机跳了出来。德国人和司机开始争吵起来。

然后那人上了车，开车走了。他们说，这是怎么回事？德国人说，其实，在德国，司机有优先通行权，而行人没有。如果你挑战汽车，在街上行驶，那你就是在拿自己的生命开玩笑。

好吧，这些美国男孩不喜欢这样。他们认为这很愚蠢。之后，他们会故意走上街头挑战这些汽车。

他们知道这一点。文化敏感性，他们知道该怎么做，但他们拒绝去做。文化能力意味着你倾向于他们的文化，你按照他们的方式做事，因为这样你就表明你欣赏他们的文化，你想以适当的方式在那个社会中发挥作用。

文化能力意味着做善人做的事，避免做坏人做的事，这样我们才能在外人眼中至少是好人。关于翻译顾问，有一点要说的是，他们应该擅长培训，或者至少应该学会如何培训，这样他们才能学习、成长和发展自己的培训技能。我们必须明白，我们是在培训成年人，而不是孩子。

这些成年人有背景、知识和经验，培训成年人的方式与在小学课堂上教孩子、甚至教高中生，甚至在某种程度上教大学生的方式截然不同。成年人来这里是因为他们想学习。成年人来这里是因为他们想获得一项特定的技能。

成年人之所以在场，是因为这是他们工作的一部分，所以你要以他们所知道的知识为基础，而成年人往往喜欢自己弄清楚事情。所以你告诉他们越多，他们就会觉得，好吧，我不想让你告诉我；我想让你告诉我怎么做，不幸的是，女

士们先生们，我要告诉你们，剧透警告，没有 YouTube 视频会告诉你如何翻译。抱歉，没有。

好的，如果有的话，一定要非常小心。好的，培训其他人是一项需要发展的技能，能够识别翻译人员所具备的技能，然后专注于教授他们每个人的技能。好的，那么他们做什么？顾问做什么？他们协助培训翻译人员的计算机技能。

这可能包括打字技能、软件，如果出现问题，可以充当资源人员。我的东西无法打印。啊，我不知道该怎么办。

不，那里没有 IT 人员。只有你在那里，你是顾问，所以你被叫去做那件事——语言培训。

因此，如果撰写了这份报告，那么顾问将帮助团队了解其语言语法的来龙去脉。如果该人撰写了语言报告，那么他们就能解释并帮助团队理解语法。你可能会被要求帮助拼写。

正字法是字母表的另一种说法，我们如何发出这种特殊的声音，我们如何在我们的字母表中为其想出一个符号。培训和提高团队对翻译原则的了解。这是我们所做的一件大事，是翻译原则的应用，而不仅仅是简单地了解它们以及何时使用哪一个以及为什么使用。

另一件很重要的事是获取以英语为主的圣经资源。从某种意义上说，这是无价之宝。通过帮助团队获取这些翻译资源，这是对他们的宝贵贡献。

有些是直白的评论。有时我们有专门为翻译人员编写的翻译资源，但它们是英文的。因此，即使是简体中文，他们仍然需要帮助才能阅读和理解。

好的，还有一件事，当你们一起研究文本时，当你们试图理解这段话的意思时，你们在谈论注释，谈论解释。你们会看两、三或四个不同的英文版本。你们会看两、三或四个更广泛交流语言的版本，如果有的话。

我记得我翻译《创世纪》的时候，那时候我们还没有电脑版的圣经。所以我们有纸质版的圣经。所以我这里有英文版的圣经。

我这边有斯瓦希里语圣经，我这边有希腊语和希伯来语圣经。还有两三种语言与我们讲的语言相似，这些语言已经有圣经了。

不完全一样，但差不多。所以我让他们过来了。所以我同时用六种不同的语言工作。

然后，你可以通过比较这个和那个，再比较那个，然后说，好吧，这就是我们认为的意思。太好了。我们该怎么表达呢？然后我们会看看那些相关的语言，然后说，好吧，他们是这样说的。

你能这么说吗？不完全是，但很接近。这样他们就会让我们接近。然后学习如何做到这一点，学习整个过程，一遍又一遍地重复。

这些是顾问培训团队如何去做的事情。其他职责包括帮助他们起草草稿或修改草稿，帮助他们进行回译。所以，如果你从英语开始，然后转到 Orma 语言，顾问想要的英语内容应该非常接近翻译的内容。

我去了一个小组检查他们的工作，发现他们的翻译的英文版和 NIV 一模一样。抱歉，伙计们，你们只是复制粘贴了 NIV。我不想要复制粘贴 NIV。

我想知道每篇翻译都说了什么。所以，我会让他们从头到尾给我一个口头回译。因此，顾问可以帮助他们制作一份真正有助于顾问了解翻译内容的翻译。

好的。顾问所做的另一件事是，在译文或特定文本交给顾问之前，他们会用另一双眼睛来查看译文、审阅并提出建议。因此，这是一个制衡环节，顾问会对文本进行另一层次的微调。我不想说是审查，但它对文本进行了另一层次的微调。

好的。这些都是主要职责。次要职责包括学习国语。

是的，他们应该使用当地语言。就像我说的，这要视情况而定。



他们有机会这样做吗？有时当我们派人去实地翻译时，翻译工作才刚刚开始，也许他们确实有机会。当我在坦桑尼亚南部工作时，翻译团队已经到位，然后我们会派人从欧洲或其他地方来协助翻译团队。翻译团队正在翻译《马可福音》，他们现在需要帮助。

顾问实际上没有时间学习他们的语言。但顾问确实学习了斯瓦希里语，所以他们能够用斯瓦希里语很好地交流。这就是为什么你需要了解国家语言。

我们正在学习如何适应国家文化。这不是说说而已，但这就是文化能力的概念。尽可能多地了解当地文化，了解当地的世界观。

为什么这很重要？当我们了解社区对看不见的世界的看法时，这一点尤其重要。根据我的经验，我的观点是，每个人都对看不见的世界有自己的看法，但他们不会谈论它。我们在坦桑尼亚办公室举办了一场关于如何将关键圣经术语翻译成这 10 种语言的研讨会，就这个问题进行了探讨。

所以，我会问他们，你们对看不见的世界有什么看法？看不见的世界里有什么？嗯，你们相信上帝。好的，太好了。你们相信死人的灵魂。

好的。祖先灵魂。好的。

还有什么？是的，有些灵魂是邪恶的。由于找不到更好的词，我们称之为邪灵。因此，我们开始了解他们如何看待看不见的世界，因为所有这些事情都在《圣经》的某处提到过。

因此，我们需要知道那个看不见的世界是什么，这样我们才能真正找到这些地方术语的正确术语。因此，了解世界观非常重要。了解当地社区总是有益的。

我们恰好住在一个村庄里，我们讲当地语言，我们的孩子和他们的孩子一起玩耍，所以我们了解了当地人。如果你住在一个城市，而语言区在城市之外，那么定期拜访有助于与当地人、牧师和其他人建立关系。所以，并不是每个人都能做到这一点，但如果他们能做到，那肯定是一个加分项。

并成为翻译团队的拥护者。嘿，我们正在处理您的翻译。您愿意来帮助我们进行检查吗？或者我们可以来向您展示我们所做的工作吗？这是一种传播信息的方式，一种引起人们兴趣的方式。

好的。那么，顾问应该担任主管吗？我见过一些地方没有顾问，也见过一些地方有顾问。所以我要告诉你的是，根据我的经验和我所见，不同地方的情况可能会有所不同。

其中一个问题是，如果没有人监督整个团队，没有人擅长这方面，那么你就需要有人来维持秩序。你需要有人与赞助组织保持联系。如果是像威克里夫或 SIL 这样的宣教组织，那么这个人会向 SIL 管理部门汇报项目的进展情况，诸如此类。

他们了解当地情况，也了解翻译团队。这些都是聘请翻译顾问担任主管的充分理由。

缺点。第一，你越深入行政管理，我不管你从事什么行业，你越深入行政管理，你投入到实际工作中的时间就越少。教育领域也是如此。你从事行政管理越多，你用于教学的时间就越少。

你以前教三门课，现在只教一门课，你真的很想念课堂。但你还有很多行政工作要做，所以这只会占用更多时间。而且因为这会占用你更多的时间，所以当翻译需要你帮助他们解决问题时，你就没有时间了。

因此，当你担任顾问时，你可以及时接受培训，但培训却被其他职责所占用，这是一个缺点，也是一个不利因素。另一件事是，在进行翻译工作的地方，我们经常等级森严的社会中工作，有领导者，也有非领导者，这两者之间存在着明显的差距。而在美国，一切都是平等的。

一切都是平等的。我们处于同一水平。所以，你去拜访这里的 DIU，达拉斯国际大学的校长，然后问他，嘿，斯科特，你好吗？哦，太好了，乔治。

在其他一些国家，这种情况可能不会发生。你会说，你好，总统先生；你好吗？所以这种尊重是存在的。此外，当某人的级别比你高时，就会存在友谊差距，因为你的地位较低，所以无法真正了解那个人。

反之亦然。地位较高的人不会和下属交朋友。因此，存在着这种等级制度，这确实会阻碍翻译顾问和翻译团队之间的关系。

因此，我们需要意识到这种情况，然后问题是，我们是否希望翻译顾问处于这种情况？还是应该让其他人负责管理，让翻译顾问在那里帮助团队？所以，这是一个选择。人们需要自己解决这个问题。再说一遍，该组织的结构是什么，它是如何运作的？因此，聘请翻译顾问可以看作是一种家长式的从外部保持控制的方式。

我们需要非常小心。如果我们希望当地社区接受、掌握并执行翻译项目，并相信这是他们的项目而不是我们的项目，那么让翻译顾问以外的人来负责可能会朝着这个方向发展。我不想对此说太多，但在这方面需要谨慎。

我们必须确保我们传达的信息不是西方人或外来人应该永远掌控一切。我们必须非常小心。好的，翻译顾问，他们是如何接受培训的？当我刚开始的时候，我的做法是边学边做。

弄清楚。弄清楚的关键在于，如果这符合大多数人的学习风格，我们就会想弄清楚。问题是，我花了大概六七年的时间才自己弄清楚。

那真是很长的时间。我们有时间这样做吗？在当今世界，当人们试图加速圣经翻译时，自己摸索似乎比以前更不可行了。一个问题是，国内有没有培训项目？我个人知道有两个。

在我听说过的所有翻译行业中，我知道有两个针对顾问的国内培训项目。这意味着，由于翻译服务覆盖全球 200 个国家，因此，在国内可以完成的工作要多得多。好吧，那么现场培训呢？我来介绍一下达拉斯国际。

我认为我们拥有唯一专门为翻译顾问设计的培训计划。这一点需要牢记。因此，顾问在担任这一角色之前接受的指导和协助培训越多，他们担任这一角色后就能越快地上手。

他们上手越快，团队上手也就越快。所以，即使没有国内培训计划，如果他们在出国前接受培训，他们就会比刚到国内就开始自己摸索要知识的人领先很多。我们在拜欧拉大学教授翻译咨询课程，我的学生会写信给我说，你知道吗，你的课就像我们每天在翻译课上做的一样。

我们很高兴有机会接受这种培训。这对顾问有帮助，连锁反应是它帮助团队更快地变得更好。最终团队的工作成果也更好了。

好的，我们有顾问和指导者。那么，有什么区别呢？好的，顾问会指导翻译和辅导员。翻译作为母语使用者和辅导员，通常是来自该国其他语言或其他国家的人。

顾问会这样做吗？是的，他们会。他们的工作是指导译员。翻译顾问记得，他们的职责是检查准确性和其他事项。

因此，他们以产品为导向，同时也帮助他人。而顾问则以人为导向。他们在从事项目的同时，还负责培养团队的技能，并检查产品是否良好。

所以，两者兼而有之，这是一个重点问题。顾问更注重培训方面，而咨询师更注重产品方面。好的，翻译顾问多久拜访一次翻译团队？大约每年两次。

因此，翻译团队会进行一定量的翻译，可能是一本书，也可能是几本小书。然后顾问会来检查他们的工作，然后他们会修改它，然后他们会继续进行下一批书和他们正在进行的工作。所以，顾问每年来两次。

顾问的主要目标是检查并完成翻译的那部分。培训会在这段时间内进行吗？可以。但请记住，目标是完成那部分经文。

您希望保持这种状态。他们在工作过程中会接受一些培训，但没有延长培训时间。除非顾问恰好停留的时间足够长，否则他们可能会多停留几天，然后就可以与团队一起进行某些培训活动。

那么顾问呢？顾问通常住在社区里或离翻译很近，他们可以经常互动。情况总是这样吗？不一定。在一些国家，顾问不能离开城市，也许翻译住在家乡的村庄里。

他们可以来到同一个城市一起工作，但他们的合作是定期的，也就是说，他们之间有定期的互动。所以，这种互动是偶尔的，而不是定期的。顾问通常不在翻译工作的现场。

他们通常可能在首都。有时，他们在另一个国家。特别是在疫情期间，这确实加剧了整个翻译咨询工作通过 Zoom 进行和远程完成的现象。

因此，许多顾问都住在自己的国家，然后才与团队进行咨询。最好先到那里，亲自了解团队，然后再通过 Zoom 进行咨询。通过 Zoom 进行咨询对顾问和咨询接收者（翻译团队）来说都是一个挑战。

原因是你只能在 Zoom 会议上待这么长时间。这真的非常非常累。而且有时间间隔吗？什么是时间间隔？如果达拉斯的一个人正在与拉丁美洲的某人进行咨询，那么可能会有一两个小时的时差。

我当时正在为坦桑尼亚的团队提供咨询，时差有 11 个小时。而且我是在他们白天提供咨询，也就是我晚上的时间。我们可以工作四个小时，然后我就说，伙计们，我完成了。

在这两周结束后，我感觉自己好像整整两周都在倒时差。我感觉自己累坏了。所以接下来的几天里，我只是坐着看草长，只是为了让我的大脑恢复过来。

所以，距离是我们不得不面对的现实。距离并不理想。我在坦桑尼亚南部时，是一名顾问，一名培训师，我就在那里。

于是他们会说，嘿，我们完成了马可福音的这些章节。你能帮我们检查一下吗？我说，是的，明天早上怎么样？好的，太好了。然后我们就开始做。

这是理想的情况，但这种情况很少见。顾问通常就在附近。正如我们所说，定期互动意味着他们离得足够近，可以定期见面。

好的。顾问专注于他们在翻译中发现的翻译相关问题。所以，他们会针对翻译相关问题提供建议。

因此，他们的培训通常侧重于这些方面。有时，顾问会被要求提供计算机方面的帮助，他们确实会提供帮助。有时，他们会说，你能教我怎么做吗？有时他们会这样做，但他们没有太多时间进行其他培训活动。

而顾问则提供更广泛的翻译活动和培训，从操作电脑到理解软件再到理解评论，无所不包。因此，顾问培训的内容非常广泛，而顾问要么没有时间，要么没有能力提供。通常，顾问可能会或可能不会说当地语言。

理想情况下，如果你派人去东非，如果他们会说斯瓦希里语就更好了。如果你派人去拉丁美洲，会说西班牙语就更好了。如果他们不会说西班牙语，他们就很难与西班牙团队进行磋商。

但通常情况下，他们不太熟悉目标语言，也就是翻译语言。顾问通常了解本国语言，即使他们自己不会说，他们至少也了解翻译语言，也就是目标语言。所以，他们要么了解目标语言，要么了解目标语言。

顾问对该国语言有着广泛的经验，但也可能对其他国家的语言也有所了解。我曾为肯尼亚和坦桑尼亚的语言团队提供咨询，这两个国家紧邻。我曾为刚果、赞比亚、津巴布韦、纳米比亚和阿拉斯加的团队提供咨询。

你会在脑海中积累所有这些不同的翻译经验。因此，你会获得广泛的翻译知识，顾问知道如何翻译这种语言。因此，他们对这种语言的了解更深，但不如翻译顾问那么广泛。

那么，如果我们看看翻译团队，它是什么样子的呢？我们有翻译。然后顾问了解很多翻译所知道的知识，至少了解翻译工作。顾问了解很多关于翻译、如何成为顾问以及翻译原则的知识。

因此，他们对译员和顾问的整个领域都非常了解。因此，他们拥有比团队更广泛的经验，但他们都齐心协力。我们的目标是制作出优质的翻译。

那么，如果我们想一想，团队是什么样子的？这就是一个团队的典型样子。团队中有来自不同文化的人。有男性，也有女性。

我们的目标是齐心协力，为需要理解并与上帝同行的人们提供翻译。让我简单介绍一下我们在达拉斯国际大学 (DIU) 的项目。我们的目标是为翻译中的不同角色提供针对具体工作的培训。

从某种程度上来说，这并不是什么新鲜事。如果你接受过教师培训，事实上，如果你接受过高中教师培训，那么你需要精通数学。然后，你需要参加数学考试并获得数学教师资格。

然后你需要参加另一项考试才能有资格成为一名科学教师。所以这些都是具体的事情。所以这是针对特定工作的培训。

这不是什么新鲜事。不知何故，在翻译界流行起来已经太晚了。因此，翻译工作中的一个角色是描述语言学。

这意味着一个人要分析另一种语言的语法、字典、声音、字母等等。因此，他们接受过语言学方面的培训，也接受过语言学研究 and 调查方面的培训。他们接受过将发现的内容写下来并记录下来的培训。

有些与人互动，但不是很多。然后我们有 AL，应用语言学，圣经翻译专业。所以，他们接受语言学和翻译方面的培训。

所以，这是一个语言学学位，其中还增加了翻译，这样他们就可以从语言学方面开始，然后可以过渡到翻译方面。我在很多工作过的地方都看到过这种情况。当你计划去一个需要发展语言技能的领域时，你就会获得这种学位。

他们有字母表吗？没有。因此，我们需要一个在语言学和圣经翻译方面有天赋的人。他们有字典吗？有。

好吧，我们不需要。所以，在翻译工作过程中，你要考虑一些语言学和语言发展。所以在语言学阶段要与人进行一些互动，进入翻译阶段后，要与当地人进行更多的人际互动。

好的，翻译咨询专业。我们有应用语言学和翻译咨询专业。我们有专门的学位。

所以，他们接受了所有这些方面的培训。他们接受了语言学和翻译方面的培训。它主要是翻译课程，其中融入了语言学。

因此，我们有大约三到四门语言学课程和大约七到八门翻译课程。在已经建立字母表的地区工作，一种语言已经发展起来。主要职责是加入翻译团队并成为资源。

他们必须记住自己曾经在肯尼亚、坦桑尼亚、印度尼西亚或马来西亚等国家担任过翻译，母语翻译。对于那些没有翻译背景的男男女女来说，这是一项非常具有挑战性的工作，他们一头扎进去，成为自己语言的翻译。这真的非常困难。

我们能为他们提供的帮助越多，我们就能得到越多的人像顾问一样的支持，这样效果就会更好。所以，培训的最基本功能就是帮助他们做到这一点，这样他们就可以拉平国内翻译的学习曲线。具体工作，所以人们正在考虑他们在 DIU 做什么，他们应该获得哪个学位，以及哪个角色最适合那个人。

他们的天赋、他们的优势、他们的劣势、他们的个人倾向或偏好。你最喜欢什么？什么给你带来最大的满足？能够用他们的语言与人交流让我感到非常满足。更重要的是，上帝用他们的语言与他们很好地交流。



我真的从中获得了很大的工作满足感。所以，如果我不能做翻译，我就可以谈论翻译，而且我很高兴谈论翻译。好吧，上帝召唤你扮演什么角色？这是我问别人的另一个问题。

是什么让你来到这里的？上帝希望你做什么，或者你在上帝将他的王国扩展到全世界的使命中扮演什么角色？角色可以改变。人们进入翻译行业，他们认为这不适合我，我可以去做别的事情。或者他们进入语言学行业，他们说语言学不适合我，他们可以去从事其他工作。

有时他们不会改变。所以，角色可以随着时间而改变。这是我们在以弗所书中提到的经文。

因为我们是他的工作，在基督耶稣里造成的，为要叫我们行善，就是神所预备叫我们行的。希伯来书 12:1 所以，我们既有许多见证人，如同云彩围着我们，就当存心忍耐，奔那路程。什么路程？就是神呼召你去跑的路程。

他呼唤你去奔跑，也呼唤其他人去奔跑。那么，上帝呼唤你去奔跑的是什么？他给了你什么礼物，让你能够成功奔跑？谢谢。

这是乔治·佩顿博士关于圣经翻译的教学。这是第 5 节，翻译中的角色。